

Betty Quast:

Helsingør

Hamlet:

Oversættelse: Jens William Grav

Land i vand
med hvide sejl bruser skibet
ud i solen
havet skummer
på blå bølger kommer jeg

I Wittenberg
lød i mit øre
det danske sprog
i dystre stuer

Hamlet:

Oversættelse: Jens William Grav

ubekvemme stole
endeløs snak
handling!
Hvordan laver jeg en plan
såkaldte topembedsmænd kommer gående
lig i kælderen
drikke øl til man brækker sig
politik
afpresning!
sleske, sleske
adelsmænd, kongens favoritter
Claudius!
middag i dansesalen
et væld af paragraffer
Øresundstolden
hvad kommer det mig ved!

Jeg ville ønske, at det var vinter
frosset hav

Ofelia:

Oversættelse: Jens William Grav

Min store kærlighed til dig, Hamlet
til minde
var det længe
rosmarin
at vi
har set hinanden
og stedmoderblomsten
for tanker
har du også gjort dig skyldig i
vanvittig siger man, at du er
vanvittig siger man, jeg er
vanvittig, vanvittig
har du gjort mig
Hamlet
alt dette ville jeg tilgive dig
men at du sender mig væk
lader som om jeg er giftig
du, der skrev sådanne breve
du, der var så flink ved mig
hvad er der sket med dig
Goddag du skønne maj
så er du igen her
dit varme hoved vil jeg køle
og lade blomster falde
i den dybe bæk

Hamlet:

Oversættelse: Jens William Grav

Den grå himmel
på den nordlige strand
går han frem og tilbage
stranden er stenet
hovedet fyldt af statsanliggender
Der er noget råddent!
Han siger det direkte
rede
han vil hævne sin fader
Skændig gerning!
Det er mig
Danskernes prins!
polemisk, våd af sved
med Rosenkrantz og Gyldenstjerne bagved
med sværdet trukket
i kampstilling
kommer han ikke mere
til ro
Kronborg troner dystert oven over alt

Ofelia:

Oversættelse: Jens William Grav

Læg mig oven på blomster
Og bed en bøn
Læg dit sværd
derhen
Sådan kan
jeg hvile godt
Lad vandene flyde
ned i den dybe dal
Også døden går
forbi

Ofelia:

Oversættelse: Jens William Grav

det er kun en søvn
hvorfor ser du sådan på mig?
forpjusket er mit hår
med blade, drivende vådt
uanset hvad jeg gjorde,
alt var forkert
jeg kunne ikke holde det ud længere
en ny sommer kommer
her lyser nye farver
hvornår vil mit hjerte
for dig
slå på ny